

- 641095 - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

|                                                                        |                                                                                           |                               |                    |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| ΣΧΟΛΗ                                                                  | Φιλοσοφική                                                                                |                               |                    |
| ΤΜΗΜΑ                                                                  | Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας                                                           |                               |                    |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ                                                        | Προπτυχιακό                                                                               |                               |                    |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                                                      | 641095                                                                                    | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ               | Ε', Ζ'             |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                                                       | Μετάφραση ειδικών κειμένων                                                                |                               |                    |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ                                   |                                                                                           | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ |
| Εργαστήριο μετάφρασης που προσφέρεται ως μάθημα υποχρεωτικής επιλογής. |                                                                                           | 3                             | 5                  |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ                                                        | Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)                                                                   |                               |                    |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:                                               | 641061                                                                                    |                               |                    |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:                                      | Γαλλική και ελληνική                                                                      |                               |                    |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS                              | Ναι                                                                                       |                               |                    |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)                                     | <a href="https://eclass.uoa.gr/courses/FRL275/">https://eclass.uoa.gr/courses/FRL275/</a> |                               |                    |

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

| Μαθησιακά Αποτελέσματα                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Το μάθημα στοχεύει στην εξάσκηση των φοιτητών στη μετάφραση ειδικών θεματικών τομέων από τα γαλλικά προς τα ελληνικά. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:</p> |

- να γνωρίζουν τις βασικές έννοιες της ορολογίας, τα χαρακτηριστικά των ειδικών γλωσσών, καθώς και τις ιδιαιτερότητες του επιστημονικού και τεχνικού λόγου
- να γνωρίζουν τη μεθοδολογία και τα εργαλεία του μεταφραστή ειδικών κειμένων
- να αναγνωρίζουν τους όρους ενός κειμένου και να αναζητούν τις έγκυρες αποδόσεις τους ανάλογα με τον θεματικό τομέα
- να εντοπίζουν και να αξιοποιούν τις υπάρχουσες πηγές ορολογικής τεκμηρίωσης αλλά και να καταρτίζουν τα δικά τους γλωσσάρια
- να εργάζονται ατομικά και ομαδικά σε μεταφραστικές ασκήσεις και δραστηριότητες.

#### Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με χρήση των απαραίτητων εργαλείων και τεχνολογιών
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Λήψη αποφάσεων, αιτιολόγηση επιλογών, ανάληψη ευθύνης
- Διάλογος, άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Αυτόνομη και ομαδική εργασία.

### (3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το περιεχόμενο του μαθήματος οργανώνεται σε θεματικούς τομείς. Ενδεικτικά: Τεχνολογία-Πληροφορική, Ιατρική-Υγεία, Αθλητισμός, Οικονομία, Οικολογία-Περιβάλλον-Ενέργεια, Διοίκηση-Δίκαιο, Εκπαίδευση, Μεταφρασεολογία. Μία ενότητα του μαθήματος αφορά τομείς εξειδίκευσης της Γαλλίας όπως Γαστρονομία, Οινολογία, Κοσμητολογία, Μόδα .

Παράλληλα, εξετάζονται οι βασικές έννοιες και η μεθοδολογία της μετάφρασης ειδικών κειμένων:

- Εισαγωγή, βασικές έννοιες, στόχοι του μαθήματος.
- Χαρακτηριστικά της ειδικής γλώσσας και επικοινωνίας.
- Οργάνωση της ανθρώπινης γνώσης σε θεματικούς τομείς.
- Σχέση έννοιας-όρου, διαφορά λέξης-όρου, τρόποι σχηματισμού των όρων.
- Πηγές για την ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση, είδη ορογραφικών προϊόντων.
- Μεθοδολογία της μετάφρασης ειδικών κειμένων.
- Αναζήτηση των όρων μέσα στα κείμενα, συλλογή παράλληλων κειμένων, δημιουργία corpus.
- Μετάφραση προφορικού ειδικού κειμένου, μεταγραφή και μετάφραση βίντεο.
- Η ορολογία στην καθημερινή ζωή, εκλαϊκευμένα επιστημονικά κείμενα.
- Η ορολογία στις ανθρωπιστικές επιστήμες.
- Η ορολογία στη λογοτεχνία.

### (4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>                               | Πρόσωπο με πρόσωπο                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Παρουσιάσεις - διδασκαλία με προβολή διαφανειών (Powerpoint)</li> <li>• Χρήση βάσεων ορολογικών δεδομένων, ηλεκτρονικών λεξικών, γλωσσαρίων και σωματών κειμένων</li> <li>• Χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class για υποστήριξη της μαθησιακής διαδικασίας (διδασκτικό υλικό,</li> </ul> |

|                                         | <p>κείμενα προς μετάφραση, χρήσιμοι σύνδεσμοι, εργασίες, συζητήσεις, ανακοινώσεις μαθήματος)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Τρόποι επικοινωνίας με τους φοιτητές: μέσω email και e-class.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|----|--------------|----|------------------|----|-----------------------------------------|----|-------------------------|-----------------|
| <b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>             | <table> <tr> <th><i><b>Δραστηριότητα</b></i></th><th><i><b>Φόρτος Εργασίας<br/>Εξαμήνου</b></i></th></tr> <tr> <td>Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις</td><td>39</td></tr> <tr> <td>Φροντιστήριο</td><td>13</td></tr> <tr> <td>Προσωπική μελέτη</td><td>18</td></tr> <tr> <td>Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών</td><td>55</td></tr> <tr> <td><b>Σύνολο μαθήματος</b></td><td><b>125 ώρες</b></td></tr> </table>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i><b>Δραστηριότητα</b></i> | <i><b>Φόρτος Εργασίας<br/>Εξαμήνου</b></i> | Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις | 39 | Φροντιστήριο | 13 | Προσωπική μελέτη | 18 | Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών | 55 | <b>Σύνολο μαθήματος</b> | <b>125 ώρες</b> |
| <i><b>Δραστηριότητα</b></i>             | <i><b>Φόρτος Εργασίας<br/>Εξαμήνου</b></i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις       | 39                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| Φροντιστήριο                            | 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| Προσωπική μελέτη                        | 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών | 55                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| <b>Σύνολο μαθήματος</b>                 | <b>125 ώρες</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |
| <b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>              | <p><b>Γλώσσα αξιολόγησης:</b></p> <p>ελληνική (για τη μετάφραση), γαλλική (για τον σχολιασμό)</p> <p><b>Μέθοδος αξιολόγησης:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Εργασίες, μεταφράσεις, παρουσίαση εργασίας</li> <li>• Τελική γραπτή εξέταση</li> </ul> <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Η τελική γραπτή εξέταση περιλαμβάνει τη μετάφραση ενός άγνωστου κειμένου που εμπίπτει σε έναν από τους θεματικούς τομείς που έχουν διδαχθεί, καθώς και ερωτήσεις σχολιασμού ή/και μεθοδολογίας. Προετοιμασία των προς μετάφραση κειμένων, εργασίες, δραστηριότητες στην τάξη και συστηματική παρακολούθηση των μαθημάτων συνυπολογίζονται στον τελικό βαθμό.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.</p> |                             |                                            |                                   |    |              |    |                  |    |                                         |    |                         |                 |

## (5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

### **Ξενόγλωσση βιβλιογραφία:**

Cabré, M. T. (1998). *La terminologie – théorie, méthodes et applications* (traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley). Paris/Ottawa: Armand Colin & Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Lérat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : Presses universitaires de France.

Rey, A. (1992). *Noms et notions : la terminologie*. Collection Que sais-je ? Paris : Presses universitaires de France.

Pavel, S. et Nolet, D. (2001). *Précis de terminologie*. Bureau de la traduction. Canada : Direction de la terminologie et de la normalisation.

[www.termsscience.fr/sites/termsscience/IMG/pdf/precis\\_de\\_terminologie\\_Pavel.pdf](http://www.termsscience.fr/sites/termsscience/IMG/pdf/precis_de_terminologie_Pavel.pdf)

### **Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία:**

Βαλεοντής, Κ. και Κριμπάς, Π. (2014). *Νομική Γλώσσα – Νομική Ορολογία. Θεωρία και Πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.

Κατσογιάννου, Μ. και Ευθυμίου, Ε. (2004). *Ελληνική ορολογία: έρευνα και εφαρμογές*. Αθήνα: Εκδόσεις Καστανιώτη.

Κελάνδριος, Π. (2007). *Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων. Μια λειτουργική προσέγγιση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κεραμίδας, Σ. (2015). *Ζητήματα ορολογίας στην τεχνική μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.

### **Λεξικά:**

Βουγιουκλίδου, Ά. (2016). *Γαλλοελληνικό και Ελληνογαλλικό λεξικό οικονομικών όρων*. Αθήνα: Εκδόσεις Προπομπός.

Tzanavari, M. et Goussios Ch. (2014). *Mon premier dictionnaire franco-grec de termes économiques et politiques*. Θεσσαλονίκη: Εταιρία Αξιοποίησης και διαχείρισης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας.

Tzanavari, M. et Goussios Ch. (2015). *Dictionnaire de termes économiques et politiques grec-français*, Θεσσαλονίκη: Εταιρία Αξιοποίησης και διαχείρισης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας.

Φορτσάκης, Θ. (2013). *Γαλλο-ελληνικό / Ελληνο-γαλλικό λεξικό νομικών όρων*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.